



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**VERB TRANSLATIONS IN PUBLIC SIGNS FROM
JAKARTA'S INTEGRATED TRANSPORTATION
THESIS**

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**
SHIVA NUR MARDHIYA
1908411004

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTEMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2023



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Name : SHIVA NUR MARDHIYA
Student ID Number : 1908411004
Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)
Title : Verb Translation in Public Sign from Jakarta's Integrated Transportation

hereby state that, to the best of my knowledge, the content of this thesis is my own work and free from any form of plagiarism of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited in accordance with the applicable guideline for academic writing.

In the event that this pronouncement is proven incorrect in the future, I am willing to accept the full consequences of academic misconduct.

Depok, 4 July 2023

The declarant,



Shiva Nur Mardhiya

Student ID. 1908411004



Hak Cipta :



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

STATEMENT OF APPROVAL

This thesis submitted by:

Student Name : SHIVA NUR MARDHIYA
 Student ID : 1908411004
 Study Program : English for Business and Professional Communication
 Title : Verb Translation in Public Sign from Jakarta's Integrated Transportation

has been examined by the Examiners on 4 July 2023, and declared "PASSED".

Thesis Examiners	Signature
Head Examiner & Examiner 1 : Dr. Dra. Ina Sukaesih, M.M, M.Hum.	()
Examiner 2 : Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL	()
Examiner 3 : Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd	()

under the supervision of Thesis Supervisors

Thesis Supervisors	Signature
Supervisor 1 : Dr. Dra. Ina Sukaesih, M.M, M.Hum.	()
Supervisor 2 : Dra. Mawarta Onida Sinaga, M.Si	()

Depok, 4 July 2023

Acknowledged by:
 Head of Business Administration
 Department

Approved by:
 Head of English for Business and Professional
 Communication Study Program



Dr. Dra. Iis Mariam, M. Si.
 NIP. 1965013119890032001

Dr. Dra. Ina Sukaesih, M.M, M. Hum.
 NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

I, the researcher, would like to praise and thank the Almighty God for all the graces and blessings to me so that this thesis can be completed properly in the scheduled time. This research is conducted in order to obtain a D4 degree in Linguistics at Politeknik Negeri Jakarta. I realize this thesis would not have been completed without support and guidance from various parties. Therefore, I would like to say thank everyone whose names will be mentioned as follows:

- 1) Dr. Dra. Iis Mariam, M. Si. as the Head of Business Administration Department at Politeknik Negeri Jakarta
- 2) Dr. Ina Sukaesih, M.M, M. Hum., as the Head of BISPRO, my thesis supervisor and translation quality rater who has provided me with guidance and suggestion related to my topic since the beginning;
- 3) Dra. Mawarta Onida Sinaga, M.Si., as my thesis supervisor who has provided me with guidance and suggestion related to my thesis in terms of technical writing;
- 4) Anna Wiksmadhara as my mentor and my translation quality rater who has provided me with some comments and suggestions over my time studying at Politeknik Negeri Jakarta;
- 5) All of my lecturers at Politeknik Negeri Jakarta for the courses;
- 6) My parents and family for always being supportive and helpful.
- 7) All friends of mine in BISPRO Class of 2019, specifically Melissa Lydia, Zahara Tussoleha Maharani, Septian Saputra, Irwansyah, and Haeza Zata for your presence and support over my time studying at Politeknik Negeri Jakarta.

Finally, I hope this study will fill in the gaps in the field of translation.

Depok, 4 July 2023
Shiva Nur Mardhiya



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**CONSENT OF THESIS PUBLICATION
FOR ACADEMIC INTERESTS**

I, the undersigned:

Student Name : SHIVA NUR MARDHIYA
Student ID : 1908411004
Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
Department : Business Administration
Manuscript* : Thesis (Skripsi)

in the pursuit of knowledge advancement, hereby grant a Non-Exclusive Royalty-Free Right to Politeknik Negeri Jakarta for my thesis entitled:

**VERB TRANSLATION IN PUBLIC SIGNS FROM JAKARTA'S
INTEGRATED TRANSPORTATION**

and any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta has the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis, provided that my name as the author/creator and copyright holder remains acknowledged.

This statement is made truthfully in full possession of my faculties.

Made in : Depok
On : 4 July 2023
Declared by :

Shiva Nur Mardhiya

**Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Shiva Nur Mardhiya. English for Business and Professional Communication Study Program. Verb Translation in Public Sign from Jakarta's Integrated Transportation

The translation of public signs is classified as an inter-language translation because it involves two languages: Indonesian as the source language and English as the target language. On the other hand, the differences in grammatical rules sometimes cause a translation shift. In the case of public signs, people have noticed some ineffective sentences and unnatural translations provided in public transportation that should be improved by the stakeholder. This study focuses on the English-translated public sign and intends to indicate the function of public sign, translation technique, and types of verb shift. Moreover, the verb translation in public signs is analyzed to figure out how verb translation affects the accuracy and acceptability of the whole sentence. Content analysis and Focus Group Discussion (FGD) were used to collect the data. FGD was conducted by qualified raters to assess the accuracy and acceptability aspects. Data was collected from public signs in Jakarta's integrated transportation, such as Transjakarta, MRT Jakarta, LRT Jakarta, and KAI Commuter. Findings reveal that verb translations in public signs from Jakarta's integrated transportation mostly produce a translation shift and have a lower score in terms of accuracy and acceptability. The quality is considered "less accurate and acceptable" with an average score of 2.12 due to distortions of meaning, grammatical errors, and improper collocations. In addition, some data used unnatural or uncommon terms for the English reader.

Keywords: Integrated Transportation; Public Sign Translation; Translation Quality; Translation Shift; Translation Technique.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Shiva Nur Mardhiya. *Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. Verb Translation in Public Sign from Jakarta's Integrated Transportation*

Penerjemahan rambu petunjuk termasuk dalam penerjemahan antar bahasa, yaitu dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris. Sementara itu, perbedaan bahasa ini menyebabkan adanya banyak perbedaan dari sisi tata bahasa sehingga banyak terjadi pergeseran terjemahan. Dalam hal rambu petunjuk, banyak orang yang telah menyadari adanya penggunaan kalimat yang tidak efektif sekaligus terjemahan yang tidak umum untuk para pembaca target. Penelitian ini akan fokus pada versi Inggris yang ditampilkan di rambu petunjuk. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis fungsi yang terkandung dalam rambu petunjuk, menentukan teknik yang digunakan serta jenis pergeseran yang terjadi. Penelitian terhadap verba ini bertujuan untuk mengetahui bagaimana pergeseran terjemahan dapat memengaruhi kualitas terjemahan dari aspek keakuratan dan aspek keberterimaan terhadap seluruh kalimat. Konten analisis dan Focus Group Discussion (FGD) digunakan sebagai metode pengumpulan data. FGD dilakukan oleh para rater yang memenuhi persyaratan untuk menilai kualitas terjemahan. Data berasal dari rambu petunjuk yang ada di stasiun/halte pemberhentian serta kendaraan dari moda transportasi terintegrasi di Jakarta, seperti, Transjakarta, MRT Jakarta, LRT Jakarta, dan KAI Commuter. Hasil penelitian menunjukkan bahwa mayoritas terjemahan verba pada rambu petunjuk di moda transportasi terintegrasi di Jakarta mengalami pergeseran bentuk. Selain itu, kualitas terjemahan rambu petunjuk menunjukkan nilai yang sedang, yaitu 2.12. Nilai yang rendah tersebut didapatkan karena terdapat distorsi makna, kesalahan gramatika, dan kesalahan penggunaan kolokasi. Selain itu, terdapat beberapa terjemahan yang tergolong tidak natural dan tidak umum untuk pembaca target.

Kata Kunci: Kualitas terjemahan, pergeseran terjemahan, penerjemahan rambu petunjuk, transportasi terintegrasi, teknik penerjemahan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

PRONOUNCEMENT	ii
STATEMENT OF APPROVAL	iii
PREFACE	iii
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS	v
ABSTRACT	vi
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	x
LIST OF FIGURES	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problems	4
1.3 Objectives of the Study	4
1.4 Limitations of the Study	5
1.5 Significances of the Study	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	6
2.1 Translation Theory	6
2.2 Translation Technique	6
2.3 Translation Shift	11
2.4 Translation Quality	14
2.5 Verbs	16
2.6 Integrated Transportation in Jakarta	20
2.7 Public Sign	23
2.8 Review of Relevant Study	25
2.9 Theoretical Framework	28
CHAPTER III RESEARCH METHOD	30
3.1 Research Design	30
3.2 Data and Source of Data	30
3.3 Sampling Technique	30



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.4	Data Collection Technique	31
3.5	Data Validity.....	32
3.6	Data Analysis.....	32
CHAPTER IV RESULT AND DISCUSSION.....		36
4.1	Public Sign Function.....	36
4.1.1	Result of Public Sign Function.....	36
4.1.2	Discussion of Public Sign Function	41
4.2	Verb Translation Technique	42
4.2.1	Result of Verb Translation Technique	42
4.2.2	Discussion of Verb Translation Technique	52
4.3	Verb Translation Shift	53
4.3.1	Result of Verb Translation Shift	53
4.3.2	Discussion of Verb Translation Shift	59
4.4	Assessment of Accuracy and Acceptability.....	60
4.4.1	Result of Accuracy and Acceptability Assessment.....	61
4.4.2	Discussion of Accuracy and Acceptability Assessment	73
4.5	Relation between Translation Technique and Quality.....	74
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....		79
5.1	Conclusions.....	79
5.2	Suggestions	80
BIBLIOGRAPHY		81
CURRICULUM VITAE		84
APPENDICES.....		85



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2.1 The Rating Scale of Accuracy	15
Table 2.2 The Rating Scale of Acceptability	16
Table 2.3 The Rating Scale of Readability	16
Table 2.4 The Forms of <i>Be</i>	18
Table 3.1 Worksheet of Domain Analysis	33
Table 3.2 Worksheet of Taxonomic Analysis.....	33
Table 3.3 Worksheet of Componential Analysis	34
Table 4.1 Function of Public Sign.....	36
Table 4.2 Verb Translation Technique.....	42
Table 4.3 Comparison between Shift and No Shift.....	53
Table 4.4 Types of Verb Translation Shift.....	53
Table 4.5 Accuracy Assessment	61
Table 4.6 Acceptability Assessment	67
Table 4.7 Translation Quality Score	73
Table 4.8 Average Score of Accuracy and Acceptability.....	74
Table 4.9 Componential Analysis.....	74



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 1.1 Unnatural Public Signs Translation	2
Figure 2.1 JakLingko’s Logo	21
Figure 2.2 MRT’s Logo and Train.....	21
Figure 2.3 LRT’s Logo and Train.....	22
Figure 2.4 Transjakarta’s Logo and Buses.....	22
Figure 2.5 KAI Commuter’s Logo and Train	23
Figure 2.6 Different Types of Public Signs	24
Figure 2.6 Theoretical Framework.....	29





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

As Indonesia's capital city and center of business and economy, Jakarta has greater mobility than other cities. According to Tomtom Traffic Index, Jakarta was a congested city with a traffic rate of 61% or in the 4th world rank in 2017. The Provincial Government of Jakarta has made various efforts to minimize the congestion. One of which is to reorganize the transportation system in Jakarta to be integrated, namely Jaklingko, which provides people with access to MRT, LRT, Transjakarta, and KAI Commuters. Compared to several years ago, this integrated system likely increases the number of public transportation users in Jakarta. According to the Department of Transportation, the number of public transportation users in 2022 has reached 1.1 million per day. The latest data from the Tomtom Traffic Index in 2022 illustrates that Jakarta is in the 29th of the traffic world rank.

Support facilities, such as public signs, must be available in order to provide people with convenience while using public transportation. Because some users may be expatriates or foreigners who do not speak and understand Indonesian, public signs should be provided in both Indonesian and English versions because users need to know direction, information, and guidance. Providing the English version in public signs is extremely useful for the users and Jakarta's image. Under Article 38 of the Law Number 24 of 2009 on the Indonesian Language, it is governed that public signs must be made in the Indonesian language, and can be translated into local or foreign languages.



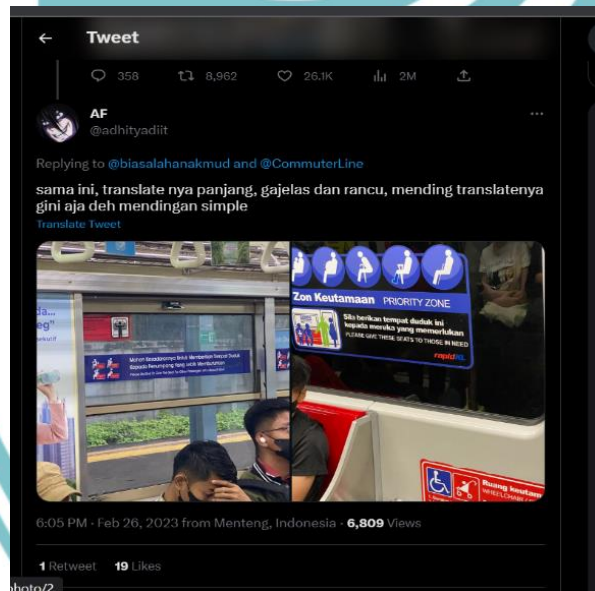
© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The translation of public signs is classified as an inter-language translation because it involves two languages (Munday, 2008): Indonesian as the source language and English as the target language. On the other hand, the differences in grammatical rules sometimes cause a translation shift, for example, a shift in sentence structure, part of speech, and grammatical unit. In the case of public signs, verbs are an important aspect to indicate what action readers must perform. In addition, verbs are so important in a sentence. The use of verbs is one way to make a sentence work effectively (Last, 2019). Therefore, when translating the verb, a translation shift may occur to produce the translation sound natural for English speakers.

In the case of public signs, many people on Twitter have noticed some ineffective sentences provided in public transportation, but there is still no improvement in the quality of the translation. The following is an example.



Source: Twitter (<https://twitter.com/adhityadiit/status/1629799921737158663?t=whY3wxYajsYEhIFFI5Du-g&s=19>)

Figure 1.1 Unnatural Public Signs Translation



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Based on Figure 1.1, it is proven that there are some unnatural translations in public signs. Even though some people think that the translations are accurate and acceptable, there are some translation options to make it more natural, effective, and straightforward. In addition, it is also a prove that translation shifts may produce both good and bad translations. Therefore, the translator should be aware of some grammatical and cultural differences that can lead to a translation shift in order to make a good translation.

Some relevant studies on public sign translation have been conducted domestically and abroad. Most studies collected data from tourist attractions, highways, and shopping malls. After browsing the internet, the studies on public signs in Indonesia were mostly conducted in Bali (Ariani & Artawa, 2022; Susini, Ana, & Sujapya, 2022 and 2021) and Surabaya (Setyaningsih, 2013). On the other hand, studies on public signs were commonly found in China (Song, 2023; Hu, Niu, & Zhang, 2021; Wan, 2021; Jia, 2020) and Greece (Lees, 2021). However, based on those studies, studies focusing on verb translation and its shift are rare. The relevant studies mostly focused on analyzing grammatical errors, the cause of errors, translation strategies, and suggestions from the author to solve the problem.

In general, the public signs have been translated into English, but it is not totally translated. Data sources are collected from public signs in Jakarta's integrated transportation, such as Transjakarta, MRT Jakarta, LRT Jakarta, and KAI Commuter. This study focuses on the English-translated public sign. The verb translations in public signs are analyzed in order to figure out how verb translation affects the accuracy and acceptability of the whole sentence. In addition, this study intends to indicate the function of public signs, translation techniques, and types of verb shifts.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2 Statement of the Problems

According to the foregoing background, this research focuses on the verb translation in public signs from Jakarta's integrated transportation (consisting of MRT, LRT, Transjakarta, and KAI Commuter). Therefore, the statement of the problems is as follows:

1. What function served in the public sign from Jakarta's integrated transportation?
2. What technique used to translate the public sign from Jakarta's integrated transportation?
3. What verb shift occurs in the public sign translation from Jakarta's integrated transportation?
4. How are the accuracy and acceptability of the public sign translation from Jakarta's integrated transportation?

1.3 Objectives of the Study

According to the foregoing statement of the problems, the objectives are as follows:

1. Identify the function served in the public sign from Jakarta's integrated transportation.
2. Identify the technique used to translate the public sign from Jakarta's integrated transportation.
3. Identify the verb shift occurred in the public sign translation from Jakarta's integrated transportation.
4. Analyze the accuracy and acceptability of the public sign from Jakarta's integrated transportation.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.4 Limitations of the Study

This study focuses on the function of public signs, translation techniques, types of verb shifts, and accuracy and acceptability of the public sign translation from Jakarta's integrated transportation. The data sources are collected from various stations of MRT, LRT, Transjakarta, and KAI Commuter. However, some public signs are similar to each other in every station. In other words, the sign found in one station has covered all signs provided in public transportation. Therefore, the researcher only visits several stations in order to obtain a represented public sign. In MRT, there are Lebak Bulus Grab Station, Fatmawati Station, Blok M BCA Station, Istora Mandiri Station, and Bundaran HI Station. In LRT, there are Velodrome Station and Pegangsaan Dua Depo Kelapa Gading Station. In Transjakarta, there are Ragunan Bus Station, Patra Kuningan Bus Station, Karet Bus Station, Halimun Bus Station, Pemuda Rawamangun Bus Station, and Tosari Bus Station. In KAI Commuter, there are Manggarai Station, Lenteng Agung Station, Universitas Pancasila Station, Universitas Indonesia Station, Pondok Cina Station, Tanjung Barat Station, and Sudirman Station. This research is limited to public signs in the form of writing and a combination of pictures and writing.

1.5 Significances of the Study

The significances are as follows:

1. Theoretical Significances

This study is expected to deepen the linguistic theory in terms of translation, which are translation shifts, techniques, and quality.

2. Practical Significances

- a. Linguistic students and academicians are expected to have a deeper understanding of translation shifts, techniques, and quality.
- b. This research is expected to constitute a reference for future studies.
- c. This research is expected to be used by the stakeholder for improving the quality of public sign translation.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusions

Based on the result and discussion provided in Chapter 4, this study concludes the following statements:

1. Public signs in Jakarta's integrated transportation have three out of six functions, i.e., prompting, compelling, and directing. The most function in public signs is prompting, while the lowest function served is directing. Those three functions are found because the signs focus on the verb used in order to indicate the action. All signs focus on the action that the readers should take. On the other hand, other functions, such as advertising, restricting, and public interest publicizing, are not found because they do not use verbs.
2. Verb translation in public signs from Jakarta's integrated transportation consists of six techniques, i.e., established equivalent, transposition, modulation, reduction, amplification, and generalization. The most used technique in public signs is established equivalent and transposition. The translation has used equivalent meaning, but there are some shifts in its form. In addition, each verb in the Indonesian language already has an equivalent meaning in English.
3. Verb translation in the public sign from Jakarta's integrated transportation mostly produces some shifts. The translation shift found consists of level and category shifts. Category shift consists of structure, class, and unit shifts. Most types of verb shifts are structure shifts. Moreover, intra-system shift is not found in this study because this study focuses on the verb, not the noun. In addition, the intra-system shift focuses more on grammatical differences in terms of noun plural and singular forms.
4. The quality of public sign translation from Jakarta's integrated transportation is considered "less accurate and acceptability". In detail, the assessment of accuracy and acceptability aspects in public signs from Jakarta's integrated transportation is 2.12 respectively. The level of accuracy is less because some

data have distortion of meaning. Moreover, the level of acceptability is less because some data used unnatural or uncommon terms for the English reader. In addition, there is some inappropriate use of words in terms of collocation for certain words.

5.2 Suggestions

Based on the conclusion, this study comes up with the following suggestion:

1. The translator should be aware of who is the target reader. In terms of public signs in Jakarta's integrated transportation, the target readers are English speakers who do not speak or understand the Indonesian language well. Therefore, the terms chosen to translate the public sign must be common to them. In order to know the common terms for certain contexts, the translator must explore the internet about the common terms. The following will be the examples:
2. The translator is expected to be more careful in using collocation for certain words. It is because collocation matters in English. An error in using collocation will affect the quality of the translation. Using a collocation dictionary will be really helpful for translators. Nowadays, collocation dictionary is available for free using the internet, such as Oxford Collocation Dictionary.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BIBLIOGRAPHY

- Ariani, N. M., & Artawa, K. (2022). Analysis of Grammatical Errors of English Public Signs Translation in Ubud, Bali, Indonesia. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 899-909.
- Asmanah, Rahmawati, W. T., & Rangkuti, L. A. (2021). An Analysis of Translation Shift on Verb Phrases in English-Indonesian Translation of Surah Yaseen. *Journal of English and English Education*, 1-8.
- Carroll, J. A., Wilson, E. E., & Forlini, G. (2004). *Prentice Hall Writing and Grammar: Communication in Action*. New Jersey: Pearson Prentice Hall.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translator*. London: Oxford University Press.
- Dewi Nurmala, A. P. (2017). Pergeseran Bentuk dalam Terjemahan Artikel di Majalah Kangguru Indonesia. *Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 118-124.
- Hu, X., Niu, Y., & Zhang, X. (2021). Analysis of Errors in English Translation of Public Signs in Nanjing Red Tourist Attractions and Their Countermeasures – Take Tuhuatai Scenic Spot as an Example. *International Journal of Frontiers in Sociology*.
- JakLingko Indonesia. (2023). Retrieved from JakLingko Indonesia Website: <https://www.jaklingkoindonesia.co.id>
- Jia, Y. (2020). A Study of Chinese-English Translation of Tourism Signs from The Perspectives of Skopos Theory. *Theory and Practice in Language Studies*, 459-465.
- KAI Commuter. (2022). Retrieved from KAI Commuter Website: <https://commuterline.id/>
- Last, S. (2019). *Technical Writing Essentials: Introduction to Professional Communications in the Technical Fields*. Victoria: University of Victoria.
- Lees, C. (2021). 'Please Wear Mask!' Covid-19 in the Translation Landscape of Thessaloniki: A Cross-disciplinary Approach to the English Translation of Greek Public Notices. *The Translator by Taylor & Francis*, 1-22.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- LRT Jakarta*. (2023). Retrieved from LRT Jakarta Website: <https://lrtjakarta.co.id/>
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Translators' Journal*, 498-512.
- MRT Jakarta*. (2019). Retrieved from MRT Jakarta Website: <https://jakartamrt.co.id/>
- Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies 2nd edition*. London: Routledge.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 39-57.
- Ningsih, R., Pulungan, A. H., & Zainuddin. (2020). Translation Quality in Bound Novel by Nurhayat Indriyatno Mohamed. *Advances in Social Science, Education, and Humanities Research*, 192-195.
- Santosa, R. (2021). *Dasar-Dasar Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS PRESS.
- Setyaningsih, R. W. (2013). Pengasingan Rambu Petunjuk di Pusat-Pusat Perbelanjaan di Surabaya. *International Seminar Language Maintenance and Shift III*.
- Song, X. (2023). J-C Public Signs Contrast and Translation. *Journal of Education, Teaching, and Social Studies*, 21-27.
- Spradley, J. P. (1980). *Participant Observation*. Orlando: Harcourt Brace Jovanovich College Publishers.
- Sugiyono. (2015). *Metode Penelitian Kualitatif dan R&D*. Bandung: ALFABETA.
- Sukaesih, I., Nababan, M. R., Santosa, R., & Djatmika, D. (2019). Accidentally Rude: A Study on Translation Techniques of a Translated English-Sundanese Novel. *Advances in Social Science, Education, and Humanities Research*, 165-168.
- Susini, M., Sujaya, N., & Ana, I. W. (2021). Translation Alternatives of Indonesian Public Signs. *Theory and Practice in Language Studies*, 1034-1040.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- TomTom International BV. (2023, March 11). *Tomtom Traffic Index*. Retrieved from Jakarta Traffic: <https://www.tomtom.com/traffic-index/jakarta-traffic/>
- Transjakarta*. (2016). Retrieved from Transjakarta Website: <https://transjakarta.co.id/>
- Wan, L. (2021). Study on The Translation of Public Signs in Zaozhuang Scenic Spots. *International Conference on Language, Communication, and Culture Studies*, 141-146.
- Yang, Y. (2009). Classification of Public Signs and Their Characteristics. *Asian Social Science*, 121-124.
- Yang, Z. (2019). On the Acceptability of English Translation of Public Signs. *Theory and Practice in Language Studies*, 1315-1319.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



CURRICULUM VITAE



Shiva Nur Mardhiya

Jagakarsa, South Jakarta

shivanurmeta@gmail.com

<https://www.linkedin.com/in/shivanurmeta/>

Shiva Nur Mardhiya has successfully completed her credits applied to the BISPRO study program. To the extent of her time studying at Politeknik Negeri Jakarta, Shiva has gained new knowledge in the field of translation. Shiva has translated various types of documents, such as legal, journalism, and marketing. In addition, Shiva has provided other language services, such as subtitling, transcribing, and editing. Shiva also had the opportunity to gain practical experience in an internship program at the Association of Indonesian Translators or Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI). Furthermore, Shiva also has some experience in work related to business administration and management. It has been certified by the Indonesian Professional Certification Authority or Badan Nasional Sertifikasi Nasional (BNSP) in the area of administration secretary and filling officer. In non-academic experience, Shiva had been acting as a head division of the News Casting Division, Polytechnic English Club (PEC), one of the student organizations at Politeknik Negeri Jakarta.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDICES

NO.	TYPES	MODA	SOURCE TEXT (ID)	TARGET TEXT (EN)	FUNCTION	SHIFT		TECHNIQUE	QUALITY	
						LEVEL SHIFT	CATEGORY SHIFT		ACCURACY	ACCEPTABILITY
1	COM	KRL	Mohon kesadaran untuk memberikan tempat duduk kepada penumpang yang lebih membutuhkan Lanjut Usia Ibu Membawa Anak Penyandang Disabilitas Wanita Hamil	Please be kind to give the seat for other passengers who need it most Elderly Passenger Mother with Infant Phsyically Handicapped Pregnant Women	Prompting	x	Class (Verb to Exclamation)	Established Equivalent - In meaning Transposition - mohon (v) = please (ex); kesadaran (n) = kind (adj)	1	2
2	COM	MRT	Area Penumpang Prioritas Harap Dahulukan Penumpang Disabilitas	Passenger Priority Area, Please Prioritize The Passenger With Dissability	Prompting	x	Class (Verb to Exclamation)	Established Equivalent - In meaning Transposition - harap (v) = please (ex)	1	2
3	COM	KRL	Mohon partisipasinya untuk memberikan tempat duduk kepada penumpang yang menggunakan PIN khusus Ibu Hamil	Please share your seat to Pregnant Woman PIN users	Prompting	x	Structure (The Whole Structure)	Transposition - The Whole Structure	1	1
4	COM	MRT	Kamera CCTV Beroperasi	CCTV Cameras in Operation	Prompting	x	Unit (Verb to Prepositional Phrase)	Transposition - beroperasi (v) = in operation (phrase)	3	3
5	COM	TJ	Area ini diawasi Kamera Pengawas	This area is monitored by CCTV	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

6	COM	LRT	<u>Area terpantau CCTV</u>	<u>CCTV running</u>	Prompting	x	Structure (The Whole Structure)	Transposition - The Whole Structure	1	1
7	COM	MRT	<u>Berdiri di antara garis kuning</u>	<u>stand between yellow lines</u>	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	2	1
8	COM	MRT	Untuk <u>keluar menuju</u> ... bisa menggunakan elevator dan entrance E	to <u>exit to</u>, you can use elevator and entrance E	Directing	x	Class (Verb to Preposition)	Established Equivalent - In meaning Transposition - menuju (v) = to (prep)	2	2
9	COM	MRT	Setiap bentuk pelanggaran yang ditemukan pada area stasiun atau kereta MRT akan ditindak oleh pihak yang berwenang	<u>Violators in MRT Jakarta's Stations or Trains will be prosecuted by the authority</u>	Prompting	x	Structure (The Whole Structure)	Modulation - Setiap pelanggaran yang ditemukan = violators (Changes in point of view)	1	1
10	COM	LRT	<u>Dilarang meludah</u>	<u>No spitting</u>	Compelling	x	Class (Verb Phrase to Noun Phrase)	Established Equivalent - In meaning; Transposition - dilarang meludah (verb phrase) = no spitting (noun phrase/ det+n)	3	3
11	COM	MRT	<u>Dilarang menyalahgunakan tombol darurat</u>	<u>Do not misuse the emergency button</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang menyalahgunakan (passive) = do not misuse (active)	3	2
12	COM	MRT	<u>Dilarang bersandar pada pagar pembatas</u>	<u>Do not lean against the handrail</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang bersandar (passive) = do not lean (active)	1	1
13	COM	MRT	<u>Dilarang bersandar pada pintu</u>	<u>Do not lean over the platform door</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang bersandar (passive) = do not lean (active)	1	1

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

14	COM	MRT	<u>Dilarang duduk di lantai</u>	<u>Do not sit on the floor</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang duduk (passive) = do not sit (active)	3	2
15	COM	KRL	<u>Dilarang duduk di lantai</u>	<u>No sitting on the train floor</u>	Compelling	x	Class (Verb Phrase to Noun Phrase)	Established Equivalent (In meaning); Transposition (dilarang duduk (verb phrase) = no sitting (noun phrase)/ det+n))	2	2
16	COM	LRT	<u>Dilarang duduk di lantai dan membawa kursi lipat</u>	<u>Do not sit on the floor and bring foldable chairs</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang duduk dan bawa (passive) = do not sit and bring (active)	1	2
17	COM	TJ	<u>Dilarang Duduk Di Lantai</u>	<u>Do Not Sit On Floor</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang duduk (passive) = do not sit (active)	3	2
18	COM	MRT	<u>Dilarang membawa benda mudah terbakar atau meledak</u>	<u>No Flammable or explosive items</u>	Compelling	x	Class (Verb Phrase to Noun Phrase)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang duduk (verb phrase) = no sitting (noun phrase)/ det+n) Reduction - membawa omitted	3	3
19	COM	MRT	<u>Dilarang membawa senjata api/senjata tajam, narkoba, atau sejenisnya, atau barang yang dilarang oleh peraturan perundang-undangan</u>	<u>No firearms/weapons, drugs, or other items that are prohibited by law</u>	Compelling	x	Class (Verb Phrase to Noun Phrase)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang duduk (verb phrase) = no sitting (noun phrase)/ det+n) Reduction - membawa omitted	3	2

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

20	COM	LRT	<u>Dilarang membawa senjata terlarang dan berbahaya</u>	<u>Do not bring prohibited and dangerous objects</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang membawa (passive) = do not bring (active)	3	1
21	COM	TJ	<u>Dilarang Membawa Senjata Tajam</u>	<u>Do Not Bring Any Weapons</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang membawa (passive) = do not bring (active)	3	1
22	COM	MRT	<u>Dilarang menggunakan drone di wilayah pengelolaan MRT</u>	<u>Drone operation is prohibited in the MRT management area</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Transposition - The Whole Structure	1	1
23	COM	MRT	<u>Dilarang membawa benda berbau menyengat atau yang mengganggu kenyamanan</u>	<u>Items possessing strong odor, disrupting comfort, or hazardous to health are prohibited</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Transposition - The Whole Structure	1	1
24	COM	TJ	<u>Dilarang Membawa Barang Berbau Menyengat</u>	<u>No goods with strong odour</u>	Compelling	x	Class (Verb Phrase to Noun Phrase)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang duduk (verb phrase) = no sitting (noun phrase)/ det+n) Reduction - ommit membawa	1	1
25	COM	LRT	<u>Dilarang membawa benda berbau tajam</u>	<u>Do not bring foul-smelled item</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang membawa (passive) = do not bring (active)	2	1

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

26	COM	MRT	<u>Dilarang meminta sumbangan</u>	<u>No soliciting</u>	Compelling	x	Class (Verb Phrase to Noun Phrase)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang meminta sumbangan (verb phrase) = no soliciting (noun phrase)/ det+n)	3	3
27	COM	MRT	<u>Dilarang berjualan</u>	<u>No selling goods</u>	Compelling	x	Class (Verb Phrase to Noun Phrase)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang berjualan (verb phrase) = no selling goods (noun phrase)/ det+n)	1	2
28	COM	TJ	<u>Dilarang Berjualan</u>	<u>No Trading Activities</u>	Compelling	x	Class (Verb Phrase to Noun Phrase)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang berjualan (verb phrase) = no trading activities (noun phrase)/ det+n)	1	2
29	COM	MRT	<u>Dilarang berlari masuk ke kereta</u>	<u>Do not rush into the train</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang berlari masuk (passive) = do not rush into (active)	3	3
30	COM	MRT	<u>Dilarang menaruh benda apa pun di depan pintu</u>	<u>Do not lean any object on screen</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang menaruh (passive) = do not lean (active)	1	2
31	COM	MRT	<u>Dilarang memanjat</u>	<u>Do not climb</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang memanjat (passive) = do not climb (active)	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

32	COM	TJ	<u>Dilarang Memanjat</u>	<u>Do Not Climb</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang memanjat (passive) = do not climb (active)	3	3
33	COM	MRT	<u>Dilarang makan dan minum</u>	<u>No eating and drinking</u>	Compelling	x	Class (Verb Phrase to Noun Phrase)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang makan dan minum (verb phrase) = no eating and drinking (noun phrase)/ det+n)	3	3
34	COM	LRT	<u>Dilarang makan dan minum</u>	<u>Do not eat and drink</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang makan dan minum (passive) = do not eat and drink (active)	3	3
35	COM	TJ	<u>Dilarang Makan dan Minum di dalam Bus</u>	<u>Do not Eating and Drinking on the bus</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure) *GRAMMATICAL ERROR	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang makan dan minum (passive) = do not eat and drink (active) *GRAMMATICAL ERROR	1	1
36	COM	MRT	<u>Dilarang merokok</u>	<u>No smoking</u>	Compelling	x	Class (Verb Phrase to Noun Phrase)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang merokok (verb phrase) = no smoking (noun phrase)/ det+n)	3	3
37	COM	KRL	<u>Dilarang merokok di seluruh area stasiun</u>	<u>No smoking in Station Area</u>	Compelling	x	Class (Verb Phrase to Noun Phrase)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang merokok (verb phrase) = no smoking (noun phrase)/ det+n)	3	2

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

38	COM	LRT	<u>Dilarang merokok</u>	<u>No smoking</u>	Compelling	x	Class (Verb Phrase to Noun Phrase)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang merokok (verb phrase) = no smoking (noun phrase)/ det+n)	3	3
39	COM	TJ	<u>Dilarang merokok/vape</u>	<u>Do not smoke/vape</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang merokok/vape (passive) = do not smoke/vape (active)	3	3
40	COM	MRT	<u>Dilarang membawa hewan peliharaan</u>	<u>No pet</u>	Compelling	x	Class (Verb Phrase to Noun Phrase)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang membawa hewan peliharaan (verb phrase) = no pet (noun phrase)/ det+n) Reduction - omit membawa	2	2
41	COM	LRT	<u>Dilarang membawa hewan</u>	<u>Do not bring animals</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang membawa hewan (passive) = do not bring animals (active)	3	1
42	COM	TJ	<u>Dilarang Membawa Hewan</u>	<u>Do Not Bring Animal</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang membawa hewan (passive) = do not bring animal (active)	1	1

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

43	COM	TJ	<u>Dilarang Membawa Hewan</u>	<u>No Pets Allowed</u>	Compelling	x	Class (Verb Phrase to Noun Phrase)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang membawa hewan peliharaan (verb phrase) = no pets allowed (noun phrase)/ det+n)	3	3
44	COM	LRT	<u>Dilarang membuang sampah sembarangan</u>	<u>Do not litter</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang membuang sampah sembarangan (passive) = do not bring litter (active)	3	3
45	COM	TJ	<u>Dilarang Mengamen</u>	<u>No Busking</u>	Compelling	x	Class (Verb Phrase to Noun Phrase)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang membawa mengamen (verb phrase) = no busking (noun phrase)/ det+n)	3	3
46	COM	TJ	<u>Dilarang Tiduran</u>	<u>Do Not Lie Down</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang tiduran (passive) = do not lie down (active)	3	3
47	COM	TJ	<u>Dilarang Membuat Kegaduhan dan Mengganggu Penumpang Lain</u>	<u>Do Not Ruckus and Disturb Other Passengers</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure) *GRAMMATICAL ERROR	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang membuat kegaduhan dan mengganggu (passive) = do not ruckus and disturb (active) *GRAMMATICAL ERROR	1	1

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

48	COM	MRT	<u>Dilarang mencoret-coret</u>	<u>No vandalism</u>	Compelling	x	Class (Verb Phrase to Noun Phrase)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang mencoret-coret (verb phrase) = no vandalism (noun phrase)/ det+n)	3	3
49	COM	TJ	<u>Dilarang melakukan aksi vandalisme</u>	<u>No Vandalism</u>	Compelling	x	Class (Verb Phrase to Noun Phrase)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang mencoret-coret (verb phrase) = no vandalism (noun phrase)/ det+n)	3	3
50	COM	TJ	<u>Dilarang Melakukan vandalisme</u>	<u>Do not vandalism</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure) *GRAMMATICAL ERROR	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang melakukan vandalisme (passive) = do not vandalism (active) *GRAMMATICAL ERROR	1	1
51	COM	LRT	<u>Dilarang mencoret-coret dan melakukan vandalisme</u>	<u>Do not graffiti and vandalism</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure) *GRAMMATICAL ERROR	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang mencoret-coret dan melakukan vandalisme (passive) = do not graffiti and vandalism (active) *GRAMMATICAL ERROR	1	1
52	COM	TJ	<u>Dilarang Melakukan Pelecehan Seksual</u>	<u>Sexual Harassment is Prohibited</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - The Whole Structure	1	1

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

53	COM	TJ	<u>Dilarang Bertindak Asusila</u>	<u>No Harassment Allowed</u>	Compelling	x	Class (Verb Phrase to Noun Phrase)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang bertindak asusila (verb phrase) = no harassment allowed (noun phrase)/ det+n)	3	3
54	COM	TJ	<u>Dilarang Meletakkan Benda</u>	<u>Do Not Place Objects on Passengers Sliding Door</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang meletakkan benda (passive) = do not place object (active)	2	3
55	COM	LRT	<u>Dilarang membuang apapun ke dalam toilet</u>	<u>Do not litter anything in the toilet</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang membuang apa pun (passive) = do not litter anything (active)	1	1
56	COM	LRT	<u>Dilarang jongkok dan menginjak dudukan toilet</u>	<u>Do not squat and stand on the toilet</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang jongkok dan menginjak (passive) = do not squat and stand (active)	3	2
57	COM	LRT	<u>Dilarang mandi dan melakukan kegiatan mencuci</u>	<u>Do not take a shower and wash in the toilet</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang jongkok dan menginjak (passive) = do not squat and stand (active)	2	1
58	COM	KRL	<u>Dilarang Mengganjal Pintu Kereta !</u>	<u>Don't Hold the Door Open !</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang mengganjal pintu (passive) = do not hold the door (active)	2	2

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

59	COM	KRL	<u>Dilarang berlari di tangga eskalator dan di area JPO</u>	<u>Do not run along the elevator and pedestrian bridge</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang berlari (passive) = do not run (active) *THERE ARE SOME ERRORS; TYPO AND TRANSLATION ERROR	1	1
60			<u>Dilarang duduk di area JPO</u>	<u>Do not sit along this bridge</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang duduk (passive) = do not sit (active)	3	2
61	COM	MRT	<u>Dilarang melakukan percakapan langsung maupun dengan telepon</u>	<u>Any form of conversation is prohibited</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In meaning Transposition - The Whole Structure	1	2
62	COM	LRT	<u>Jangan buang</u> tisu toilet ke dalam kloset	<u>Do not throw paper toilet to the closet</u>	Compelling		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	2	1
63	COM	KRL	<u>Dilarang Berada</u> di Sambungan Kereta	<u>Riding between cars is prohibited</u>	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Transposition - The Whole Structure	3	3
64	COM	MRT	Hati-hati <u>tangan terjepit</u>	<u>Mind your hand</u>	Prompting	x	Structure (The Whole Structure)	Modulation - The Whole Structure (Changes in point of view)	3	3
65			Barang yang <u>diperbolehkan</u> untuk <u>dibawa</u>	<u>Allowable</u> items to <u>be carried</u>	Prompting	x	Class (Verb to Adjective)	Transposition - diperbolehkan (v) = allowable (adj)	1	1
66	COM	MRT	Transportasi Individu Sepeda/skuter lipat dan papan beroda yang <u>dapat</u>	Personal Mobility Devices (PMD) <u>Foldable</u> bicycle/scooters and	Prompting	x	Class (Verb to Adjective)	Transposition - lipat (v) = foldable; dapat dijinjing (vp) = carryable (adj)	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

			dijinjing diperbolehkan untuk dibawa.	carriable skateboards are permitted.				Reduction - omit membawa		
67			Sepeda non-lipat yang lebih kecil dari 90 cm dan alat lainnya seperti sepatu roda harus diberi penutup.	Segway are not permitted. Non-foldable bicycles up to 90 cm and other devices such as roller skates have to be covered or put into a bag.	Prompting	x	Structure (Verb)	Amplification - segway are not permitted (addition in the form of a whole sentence); put into a bag (verb addition)	1	1
68	COM	MRT	Alat Musik Alat musik yang dapat dijinjing atau terbungkus diperbolehkan untuk dibawa	Music Instrument Carriable and covered musical instrument are permitted	Prompting	x	Class (Verb to Adjective)	Transposition - alat musik yang dapat dijinjing atau terbungkus = carriable and covered musical instrument Reduction - omit membawa	3	3
69			Alat Olahraga Alat olahraga sejenis senjata tajam atau senjata api tidak diperbolehkan dibawa.	Sport Equipments Sports equipments such as sharp weapons or firearms are not permitted.	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning Reduction - omit membawa	3	3
70	COM	MRT	Alat olahraga yang dapat dijinjing dan dibungkus rapat diperbolehkan selama ukurannya tidak mengganggu penumpang lain.	Sports equipments that can be locked and tightly wrapped is allowed as long as its size does not disturb other passengers.	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning Modulation - dijinjing = locked (changes in focus)	1	1
71	COM	MRT	Alat kerja Alat kerja yang diperbolehkan dibawa di dalam kotak alat kecuali saat skala keamanan meningkat	Working equipments All working equipments placed in a toolbox are permitted except at high security situations.	Prompting	x	Class (Verb to Adjective)	Transposition - meningkat (v) = high (adj) Modulation - dibawa = placed; skala keamanan meningkat = high security situation (changes in focus);	1	1

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

72	COM	MRT	Benda Umum Gunting, serosol, dan lainnya diperbolehkan kecuali saat skala keamanan meningkat .	General Items General items such as scissors and aerosols are permitted except at high security situations.	Prompting	x	Class (Verb to Adjective)	Transposition - The Whole Structure Modulation - skala keamanan meningkat = high security situation (changes in focus);	1	1
73	COM	KRL	Jagalah Kebersihan dan Buang Sampah Pada Tempatnya	Keep Environment Clean and Place All Trash in The Proper Container	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In meaning	3	3
74	COM	TJ	Jagalah kebersihan buang sampah di tempatnya	Keep it clean and throw trash in its place	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In meaning	3	3
75	COM	TJ	Penumpang dilarang untuk melewati pintu ini, kecuali pada keadaan darurat	No passenger are allowed to use this door, unless for emergency	Compelling	x	Structure (The Whole Structure)	Modulation - Changes in Point of View	1	1
76	COM	MRT	Mari jaga kenyamanan sesama penumpang dengan memastikan alat mobilitas Anda terlipat.	Please be considerate to other passengers by keeping your mobility devices folded at all times.	Prompting	x	Class (Verb to Exclamation)	Modulation - mari jaga kenyamanan = please be considerate (changes in focus) Transposition - mari (v) = please (ex)	2	1
77	COM	MRT	Tangga ini memiliki 33 anak tangga Mohon untuk tidak berlari dan bermain handphone saat turun atau naik tangga	This staircase has 33 steps Please do not rush or using phone while walking on stairs	Compelling	x	Class (Verb to Exclamation) *GRAMMATICAL ERROR	Established Equivalent - In Meaning Transposition - mohon (v) = please (ex) *GRAMMATICAL ERROR	1	1
78	COM	MRT	Tangga ini memiliki 33 anak tangga Mohon untuk tidak berlari dan bermain handphone saat turun atau naik tangga	This staircase has 33 steps Please do not rush or using phone while walking on stairs	Compelling	x	Unit (Verb Phrase to Verb)	Transposition - turun atau naik (verb phrase) = walking (word/verb) Generalization - turun atau naik = walking (In Meaning, it considered as paraphrase)	1	1

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

79	COM	MRT	Hati-hati pintu akan terbuka dalam keadaan darurat	Be careful the door will open inwards during an emergency	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3
80	COM	MRT	Hati-Hati! Pintu terbuka	Caution! Door open	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3
81	COM	MRT	Peta Evakuasi Dalam keadaan darurat, <u>dilarang menggunakan lift</u> , gunakan tangga darurat	Evacuation Map In case of emergency, <u>do not use Elevator</u> , use Emergency Stairs	Prompting	x	Structure (The Whole Structure/ in underline lettering)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang menggunakan lift (passive) = do not use elevator (active)	3	3
82	COM	MRT	Panduan Penggunaan Konveyor Sepeda	Bike Conveyor User Guide	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3
83			1. Posisikan pedal sepeda sejajar dengan rangka sepeda bagian bawah 2. Dorong sepeda <u>mendekati</u> konveyor sehingga sensor dapat mendeteksi ban	1. Place the pedal parallel to the bottom of the frame 2. Push the bicycle <u>closer</u> to the conveyor until sensor detects the tire	Directing	x	Class (Verb to Adjective)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - mendekati (v) = closer (adj)	3	3
84			3. Posisikan tangan menahan rem depan saat konveyor <u>mulai berjalan</u>	3. Hold the front brake when the conveyor <u>start</u>	Directing	x	Unit (Verb Phrase to Verb)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - mulai berjalan (vp) = start (word/v)	2	1
85			4. Ketika ban belakang menyentuh konveyor, tahan rem belakang sehingga sepeda dalam posisi rem pada kedua bannya. Ikuti hingga konveyor sampai ke atas	4. When the rear tire reach the conveyor, hold the rear brake so the bike in brake position in both tire. Follow it until the conveyor reaches the top	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	2	1

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

86			5. Ketika menyentuh area flat, lepas rem depan dengan kondisi ban belakang tetap dalam posisi rem. Ulangi langkah-3 ketika menyentuh konveyor berikutnya hingga tiba di tujuan	5. When reach the flat area, release the front brake with the rear tire in the brake position. Repeat step-3 when it hits the next conveyor until reaches destination	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning Reduction - omit tetap	2	1
87			* Tidak diperuntukkan untuk sepeda lipat	* Not intended for folding bikes	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3
88			* Dimensi sepeda tidak melewati 180 cm x 70 cm x 120 cm	* Regular bikes only , size within 180 cm x 70 cm x 120 cm	Directing	x	Structure (The Whole Structure)	Reduction - omit tidak melewati	1	2
89			Pindai Tiket QRmu di sini!	Scan your QR Ticket here!	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3
90	COM	MRT	Tiket QR dapat diperoleh melalui aplikasi MRT Jakarta	QR Tickets could be obtained via MRT Jakarta application	Directing	x	Class (Verb to Preposition)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - melalui (v) = via (prep)	2	1
91			Untuk informasi lebih lanjut, silakan kunjungi www.jakartamrt.co.id	For further inquiries , please visit www.jakartamrt.co.id	Directing	x	Class (Verb to Exclamation)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - silakan (v) = please (ex)	1	2
92	WR	MRT	Butuh Bantuan? Hubungi "DINA" Digital Intelligent Assistant MRT Jakarta	Need Help? Contact DINA "Digital Intelligent Assistant" MRT Jakarta	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	2	2
93			Pindai Kode QR atau Hubungi Call Center 1500 332	Scan QR Code Or Contact Call Center 1500 332	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	2
94	COM	MRT	Gunakan kami untuk hubungi petugas	Use us to contact the officer	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	1	2
95	COM	KRL	Hati-Hati! Lihat kiri & Kanan sebelum menyeberang rel kereta	Caution! Look left & right before crossing railway	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

96	COM	KRL	Keran Otomatis Tutupi sensor untuk mengalirkan air	Automatic Sensor Faucet Place hands near sensor to operate water flow	Directing	x	Structure (The Whole Structure)	Modulation - In Meaning, there are changes in focus	1	2
97	COM	MRT	Terima kasih untuk selalu menggunakan Karpas Mat ketika memasuki area Stasiun	Thank you always using Carpet Mat when entering the station area	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	1	1
98	COM	MRT	Berikan Tempat Duduk untuk Penumpang Prioritas	Please offer The Seat to Priority Passengers	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	1	2
99	COM	MRT	Tata Cara Penggunaan	How to Use	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3
100			Jaga kebersihan dengan tidak mengibaskan tangan yang masih basah ke lantai	Keep clean by not flicking wet hands on the floor	Directing	Level (Lexis to Grammar)	x	Established Equivalent - In Meaning	3	3
101			Keringkan tangan dengan menggunakan mesin pengering atau tisu yang telah kami sediakan	Dry your hands using the dryer or tissue we have provided	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3
102	COM	MRT	Perhatian Pastikan cuci tangan anda dengan sabun sebelum meninggalkan ruang untuk ibu menyusui	Attention Make sure to wash your hands with soap before leaving this nursery room	Prompting	x	Unit (Verb to Phrasal Verb)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - pastikan (v) = make sure (pv)	3	3
103	COM	MRT	Perhatian	Attention	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3
104			Simpan barang berharga anda di tempat yang aman	Store your luggage in a safe place	Prompting	x	Class (Verb to Exclamation)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - silakan (v) = please (ex)	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

			aktivitas lain di luar Musala							
105	COM	MRT	Potensi bahaya tersengat tegangan listrik	Electrical voltage may pose a stinging hazard.	Prompting	x	Structure (The Whole Structure)	Modulation - In the whole meaning, there are changes in point of view	3	3
106	COM	MRT	Pergunakan air sesuai kebutuhan	Use water as needed	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3
107	COM	MRT	Harap matikan keran air jika tidak digunakan	Please turn off the water tap when not in use	Directing	x	Class (Verb to Exclamation) (Verb Phrase to Prepositional Phrase)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - harap (v) = please (exclamation); tidak digunakan (verb phrase) = not in use (prep phrase)	3	3
108			Pastikan keran air tertutup dengan sempurna	Make sure the water tap is closed completely	Directing	x	Unit (Verb to Phrasal Verb)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - pastikan (v) = make sure (pv)	3	3
109			Mari saling mengingatnkan dan peduli	Let's remind and care of each other	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3
110	COM	MRT	Perhatian (Kursi hanya untuk pengguna Musala)	Attention (Seats are for prayer room users only)	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	2	3
111			Selalu waspada akan barang bawaan anda dan gunakan kursi sesuai aturan	Always be aware of your luggage and use the seats according to the rules	Prompting		NO SHIFT			
112	COM	TJ	Simpan barang berharga anda di tempat yang aman	Store your luggage in a safe place	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3
			Halte beroperasi 24 jam	Operating 24 hours	Directing	x	Structure (The Whole Structure)	Transposition - The Whole Structure	1	1

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

113	COM	TJ	<u>Dahulukan penumpang turun</u>	<u>Give way to alighting passengers</u>	Prompting	x	Structure (The Whole Structure)	Modulation - dahulukan = give way (changes in focus)	1	1
114	COM	KRL	<u>Dahulukan penumpang yang turun</u>	<u>Prioritize Passenger to Disembark</u>	Prompting	x	Structure (The Whole Structure)	Established Equivalent - In Meaning	2	1
115	COM	TJ	Taati dan ikuti arahan dari petugas	<u>Obey and follow the officer's instructions</u>	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3
116	COM	TJ	Menunggu dengan tertib dan antre saat memasuki bus	<u>Waiting in an orderly manner and queue when entering the bus</u>	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	1	1
117	COM	TJ	<u>Mohon berpegangan</u> saat di tangga	<u>Use the hand rail</u> on stairs	Prompting	x	Structure (The Whole Structure)	Modulation - berpegangan = use (changes in focus) Reduction - omit mohon *THERE IS A TYPO	2	2
118	COM	TJ	Sepeda Lipat hanya pada layanan bus besar dan bus sedang, Hari kerja, (09.00-17.00) dan (20.00-06.00), Hari libur tergantung kapasitas bus/arahan petugas	Foldable bikes are only allowed on big and medium bus, in: Weekdays (09.00-17.00) and (20.00-06.00), Weekend depends on bus capacity/officer's instructions	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	1	1
119	COM	TJ	Pelanggan hanya diperbolehkan membawa satu benda berukuran maksimal 50 cm x 30 cm x 80 cm	<u>The biggest size of goods that passenger is allowed to bring</u> is 50 cm x 30 cm x 80 cm	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	2	2
120	COM	TJ	(Protokol kesehatan selama pandemi Covid-19) <u>Wajib pakai masker</u>	(Health protocol during the pandemic Covid-19) <u>Facemask is a must</u>	Prompting	x	Structure (The Whole Structure)	Transposition - The Whole Structure	1	1

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

121			Gunakan penyuci tangan	Use hand sanitizer	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	2
122			Mohon Jaga Jarak	Maintain physical distance	Prompting	x	Unit (Verb Phrase to Verb)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - mohon jaga (vp) = maintain (v) Reduction - omit mohon	2	2
123			Tunjukkan Sertifikat Vaksin Covid-19 atau Pindai Kode QR Peduli Lindungi	Show Covid-19 Vaccine Certificate or Scan the Peduli Lindungi QR Code	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3
124	COM	KRL	(CEGAH COVID-19 SELALU TERAPKAN 3M)	NO TR	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	2	2
125			Memakai Masker	Wear face mask	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	1	2
126			Menjaga Jarak	Physical Distancing	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	1	1
127	COM	KRL	Mencuci Tangan	Washing Hand	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	1	1
128	COM	LRT	Awas Tangan Terjepit	Watch Your Hands	Prompting	x	Structure (The Whole Structure)	Modulation - The Whole Structure (Changes in point of view)	3	3
129	COM	LRT	Mohon Letakkan sepeda di sini	Place your bike here	Prompting	x	Unit (Verb Phrase to Verb)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - mohon letakkan (vp) = place (v) Reduction - omit mohon	3	3
129	COM	LRT	Akses Ramah Sepeda Sepeda Lipat, Sepeda Non-Lipat Ukuran sepeda yang diizinkan 170 x 70 x 125cm	Bicycle-friendly access Folded Bike, Non-Folded Bike Maximum size allowed	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	2	2

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

130	COM	LRT	Jagalah toilet dalam keadaan bersih dan kering	Keep toilet clean and dry	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3
131	COM	LRT	Petunjuk penggunaan toilet	How to use the toilet	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	2	3
132			Dilarang jongkok di kloset. Gunakan kloset dengan posisi duduk	Do not step on toilet. Please sit on the toilet	Directing	x	Structure (The Whole Structure/ in underline lettering)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - dilarang jongkok (passive) = do not step (active)	1	2
133			Setelah selesai, gunakan penyemprot air dan tisu untuk membersihkan diri	Use the bidet shower and tissue to clean yours	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning Reduction - omit setelah selesai	1	1
134			Siram kloset dengan menekan tuas. Pastikan tersiram dengan kuat	Flush the toilet by pressing the handle. Make sure it flushed firmly	Directing	x	Unit (Verb to Phrasal Verb)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - pastikan (v) = make sure (pv)	2	2
135			Demi kenyamanan, pastikan tidak ada sisa kotoran, sampah dan barang tertinggal di toilet	For the convenience, please make sure there's clean and you don't left anything in toilet	Directing	x	Unit (Verb to Phrasal Verb)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - pastikan (v) = make sure (pv) Modulation - tidak ada sisa kotoran, sampah, dan barang tertinggal di toilet = there's clean and you don't leave anything in toilet (changes in point of view) *GRAMMATICAL ERROR	1	1
136			COM	LRT	Mohon lepas alas kaki Anda	Please take off your footwear	Prompting	x	Class (Verb to Exclamation)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - mohon (v) = please (ex)

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

137	COM	LRT	Mohon lepas alas kaki Anda	Please take off your footwear	Prompting	x	Unit (Verb to Phrasal Verb)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - lepas (v) = take off (pv)	1	2
138	COM	LRT	Petunjuk Pengoperasian Alat Pemadam Api Ringan (1) Keluarkan APAR Bawa mendekati titik api	Fire Extinguisher Operating Guide (1) Pick up the fire extinguisher, then move it Near the Fire	Directing	x	Unit (Verb to Phrasal Verb)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - keluarkan (v) = pick up (pv)	1	2
139			(2) Tarik kunci pengaman	(2) Pull the safety pin	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3
140			(3) Arahkan selang, Lalu tekan gagang	(3) Aim the nozzle, Then squeeze the handle	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	2
141			(4) Gerakkan gagang dari sisi ke sisi	(4) Sweep side to side	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3
142			Hentikan pemakaian bila api semakin membesar	Stop usage when fire become stronger	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	2	1
143	COM	LRT	Hanya Untuk Situasi Darurat Penyalahgunaan tombol ini tidak dapat dijera UU 23/2007 tentang Perkeretaapian Pasal 197 dengan ancaman hukuman tiga tahun penjara.	Emergency Use Only Misuse of this button is a violation of Article 197 of Law of 23/2007 on Rail Transportation and is liable to three year of jail time.	Prompting	x	Structure (The Whole Structure)	Modulation - The Whole Structure (Changes in point of view)	1	1
144	COM	LRT	Interkom Darurat Hanya Untuk Situasi Darurat (1) Tekan tombol dan lepaskan . Tunggu hingga tombol berkedip	Emergency Intercom For emergency use only. (1) Push button. Then, the button will be flashing.	Directing	x	Structure (The Whole Structure)	Modulation - The Whole Structure (Changes in focus)	2	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

145			(2) Setelah tombol berhenti berkedip dan lampunya menyala, tekan kembali untuk berbicara (Selama bicara, tombol tetap ditekan)	(2) Press the button to talk after the lamp flashing of button is stop and the button lamp is turned on. (To talk, button should be pressed)	Directing	x	Structure (The Whole Structure)	Transposition - The Whole Structure	1	1	
146			(3) Lepaskan tombol untuk mendengar.	(3) Release the button to listen.	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	1	1	
147	COM	LRT	Petunjuk Evakuasi Darurat	Emergency Evacuation Instructions	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3	
			Tekan tombol Interkom darurat.	Press the emergency intercom button.							
148			Dengarkan instruksi petugas.	Listen to instructions from staff.	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3	
149			Setelah diizinkan , pecahkan kaca tuas pintu darurat	After permitted , break the emergency door handle glass.	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	1	1	
150			Tarik tuas merah ke bawah.	Pull the red handle.	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3	
151			Buka pintu secara manual.	Manually open the door.	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3	
152			Keluarlah menuju jalur evakuasi.	Get out to the evacuation walkway .	Directing	x	Unit (Verb to Phrasal Verb)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - keluarlah (v) = get out (pv)	1	1	
153	COM	KRL	Petunjuk Keadaan Darurat	Emergency Instructions	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3	

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

154			Dengarkan arahan dari petugas Jika tidak terdengar ...	Listen for directions from the authorized personnel If there is no announcement	Directing	x	Class (Verb Phrase to Noun Phrase)	Modulation - jika tidak terdengar = if there is no announcement (Changes in focus) Transposition - tidak terdengar (vp) = no announcement (np)	1	1
155			Keluar melalui pintu dengan cara: Putar tuas yang terletak di bawah tempat duduk untuk membuka 1 pintu terdekat. Atau ...	Exit through the door by: Turn handle that is located under the seats to open the nearest door Or ...	Directing	x	Class (Verb to Preposition)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - melalui (v) = through (prep)	1	1
156			Putar tuas yang terletak pada dinding KRL untuk membuka seluruh pintu di dalam 1 kereta (bukan 1 rangkaian)	Turn handle that is located on the wall to open all doors in one car	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	1	1
157			Kemudian buka pintu secara manual Jika tidak dapat melalui pintu ...	Then manually open the door If unable to exit through the door...	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	2	2
158			Turunkan jendela kemudian keluar	Pull down the window and exit	Directing	x	Unit (Verb to Phrasal Verb)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - turunkan (v) = pull down (pv)	3	3
159	COM	KRL	Apabila terjadi keadaan darurat, turunkan jendela kemudian keluar	Incase of emergency, pull down the window and exit	Directing	x	Unit (Verb to Phrasal Verb)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - turunkan (v) = pull down (pv) Reduction - omit terjadi	2	2
160	COM	LRT	PINTU OTOMATIS Awas anggota tubuh Anda terjepit !	AUTOMATIC DOOR Watch your body part !	Prompting	x	Structure (The Whole Structure)	Modulation - The Whole Structure (Changes in point of view)	2	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

161	COM	LRT	Sepeda Mohon Dituntun	No bicycle riding on platforms and trains	Prompting	x	Structure (The Whole Structure)	Modulation - The Whole Structure (Changes in point of view)	1	3
162	COM	LRT	Mohon Tunggu Proses Pembersihan	Please Wait Cleaning in Progress	Prompting	x	Class (Verb to Exclamation)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - mohon (v) = please (ex)	3	3
163	COM	LRT	Berhati-hati saat memasuki kereta serta pastikan sepeda tidak membentur pintu dan celah peron.	Please be careful while boarding the train and take care of the bicycle to not hit platform gap and door.	Prompting	x	Class (Verb to Adjective)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - berhati-hati (v) = be careful (adj)	2	2
164	COM	LRT	Berhati-hati saat memasuki kereta serta pastikan sepeda tidak membentur pintu dan celah peron.	Please be careful while boarding the train and take care of the bicycle to not hit platform gap and door.	Prompting	x	Unit (Verb to Phrasal Verb)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - pastikan (v) = take care (pv)	2	2
165	COM	LRT	Berhati-hati saat memasuki kereta serta pastikan sepeda tidak membentur pintu dan celah peron.	Please be careful while boarding the train and take care of the bicycle to not hit platform gap and door.	Prompting	x	Unit (Verb to Phrasal Verb)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - pastikan (v) = take care (pv)	2	2
166	COM	LRT	PERINGATAN : PINTU DAPAT TERBUKA KE DALAM SAAT DARURAT	WARNING : DOOR MAY BE OPENED INWARD DURING EMERGENCY	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	2	2
167	COM	LRT	Tombol Bantuan Tekan untuk memanggil petugas	Help Button Press to call the officer	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	2	2
168	COM	KRL	Pergunakan jalur kiri untuk berdiri / diam dan pergunakan jalur kanan untuk berjalan / berjalan	Left side for remain stand , right side for walk ahead	Prompting	x	Structure (The Whole Structure)	Modulation - The Whole Structure (Changes in point of view)	1	1

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

169	COM	KRL	Dilarang Berbicara Secara Langsung Maupun Melalui Ponsel Saat di KRL	No talking on the train, either directly or via cell phone	Compelling	x	Class (Verb Phrase to Noun Phrase) (Verb to Preposition)	Established Equivalent - In meaning Transposition - dilarang berbicara (verb phrase) = no talking (noun phrase)/ det+n); melalui (v) = via (prep)	1	1
170	COM	KRL	Jaga & Periksa Barang Bawaan Anda Kerusakan / Kehilangan Bukan Tanggung Jawab PT KCI	Watch Your Belongings PT KCI is not Responsible for Broken, Lost, or Stolen Property	Prompting	x	Unit (Verb Phrase to Verb)	Established Equivalent - In Meaning Generalization - jaga & periksa = watch (paraphrase)	2	2
171	COM	KRL	Pengisi Baterai Jaga dan awasi gawai Anda	Charging Corner Caution , always watch out your gadget while charging it	Prompting	x	Class (Verb to Noun)	Transposition - The Whole Meaning Amplification - add "while charging it"	1	2
172	COM	KRL	JANGAN GUNAKAN LIFT KETIKA TERJADI KEBAKARAN/GEMPA	DO NOT USE THE ELEVATOR IN CASE OF FIRE/EARTQUAKE	Compelling		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3
173			GUNAKAN TANGGA UNTUK PROSES EVAKUASI	USE STAIRS FOR EXIT	Compelling		NO SHIFT			
174	WR	MRT	Dalam rangka pencegahan penyebaran COVID-19 di dalam Ratangga Bagi penumpang yang tidak dapat meninggalkan percakapan selama perjalanan, diminta untuk turun pada stasiun terdekat dan melanjutkan kembali perjalanan setelah percakapan berakhir	In preventing the spread of COVID-19 on the train Passengers who cannot refrain from talking are requested to get off the train and take the next train after ending their conversation	Prompting	x	Structure (The Whole Structure)	Transposition - The Whole Structure	2	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

175	COM	LRT	Untuk mengurangi penyebaran Covid-19 Mohon untuk tidak berbicara atau menelepon di dalam kereta	To prevent the spread of Covid-19 Please refrain from talking or calling while on the train	Prompting	x	Structure (The Whole Structure)	Transposition - The Whole Structure	3	3
176	WR	MRT	Mengaktifkan Pintu Darurat	Emergency Door Release	Directing	x	Structure (The Whole Structure)	Transposition - mengaktifkan pintu darurat = emergency door release	3	3
177			Untuk membuka pintu, putar tuas yang terletak dibalik penutup.	To open the door, turn handle behind cover.	Directing	x	Class (Verb to Preposition)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - terletak (v) = behind (prep)	3	3
178	WR	MRT	Mohon mengikuti instruksi petugas saat turun dari kereta.	Please follow the crew's instruction when getting off the train	Directing	x	Class (Verb to Exclamation)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - mohon (v) = please (ex)	3	3
179	WR	MRT	Mohon mengikuti instruksi petugas saat turun dari kereta.	Please follow the crew's instruction when getting off the train	Directing	x	Unit (Verb to Phrasal Verb)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - turun (v) = getting off (pv)	3	3
180	WR	MRT	Pindai untuk mengetahui informasi operasional, jadwal, dan promo	Scan to find operational, schedule, and promo information	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	2	2
181	WR	MRT	Tombol ini hanya untuk kondisi darurat. Penyalahgunaan akan dikenakan denda Rp10.000.000,00.	This button is for emergency only. Misusing will be fined Rp10,000,000.00.	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	2	2
182	WR	MRT	Interkom Darurat Dalam keadaan darurat, tekan tombol untuk memberitahu petugas. Berbicara pada interkon ketika anggota petugas menjawab .	Emergency Intercom In an emergency, push the button to notify the crew. Speak into the intercom when a crew member replies.	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

183	WR	LRT	Ke Transjakarta melalui jembatan Pastikan Anda telah tap in dengan kartu uang elektronik di stasiun asal	To Transjakarta through skybridge Ensure you have tapped in with electronic money card at the departure station	Directing	x	Class (Verb to Preposition)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - melalui (v) = through (prep)	3	3
184	WR	LRT	Ke Transjakarta melalui jembatan Pastikan Anda telah tap in dengan kartu uang elektronik di stasiun asal	To Transjakarta through skybridge Ensure you have tapped in with electronic money card at the departure station	Directing		Level (Lexis to Grammar)	Established Equivalent - In Meaning	3	3
185	WR	LRT	PERINGATAN <u>Untuk menghindari kecelakaan, terkadang kereta harus berhenti mendadak, maka berpeganglah ke gantungan tangan atau pegangan tangan.</u>	CAUTION <u>Sudden stops are sometimes necessary to prevent an accident so please hold on to a hanging strap or handrail.</u>	Prompting	x	Structure (The Whole Structure)	Transposition - The Whole Structure	2	2
186	WR	LRT	Kereta tujuan Pegangsaan Dua tidak berangkat dari peron ini	Trains bound for Pegangsaan Dua do not depart from this platform	Prompting		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	2	2
187	COM	TJ	Pedoman Penanganan Keadaan Darurat pada Bus Tunggal - 2 Sisi Pintu Jangan panik, ikuti instruksi dari pramudi atau petugas layanan;	Emergency Situations Handling Guidelines in Single Bus - 2 Side Doors Don't panic, follow the instructions from the driver or service officer.	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 1 – Data Analysis

188		Tekan tombol katup warna kuning di atas pintu bus, putar katup searah jarum jam, dan geser pintu untuk membuka ;	Press the yellow valve button above the bus door, turn the valve clockwise, and slide the door to open ;	Directing		NO SHIFT	Established Equivalent - In Meaning	3	3
189		Pecahkan kaca jendela untuk keluar menggunakan palu pemecah kaca ;	break the glass using a shatter hammer and exit through the window ;	Directing	x	Structure (The Whole Structure)	Transposition - The Whole Structure	3	3
190		Jika bus terguling , pintu dan jendela tidak dapat digunakan untuk keluar , buka lubang palka atas yang berada di atap bus, putar tuas ke arah kanan atau kiri, dorong dan keluar melalui atas, pastikan area keluar aman;	If the bus overturns , the doors and windows cannot be used for exit , open the top hatch on the bus roof, turn the lever to right or left, push it and get out through the roof, make sure the exit area is safe.	Directing	x	Unit (Verb to Phrasal Verb)	Established Equivalent - In Meaning Transposition - pastikan (v) = make sure (pv)	1	1

List of Abbreviation

1. COM = Combination → It refers to public signs in the form of a combination between figures and writing
2. WR = Writing → It refers to public signs in the form of writing
3. MRT = MRT Jakarta
4. LRT = LRT Jakarta
5. KRL = KAI Commuter
6. TJ = Transjakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

